

# ПРИМЕНЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ Н. НОСОВА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ НЕЗНАЙКИ И ЕГО ДРУЗЕЙ»)

А. Д. Тесленок

Научный руководитель Т. П. Фундатор, кандидат филологических наук, доцент

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы*

*Гродно, Беларусь*

*e-mail: alesya\_teslenok@mail.ru*

В статье рассматриваются особенности использования лексических трансформаций при переводе детского художественного произведения Н. Н. Носова «Приключения Незнайки и его друзей» на английский язык. Рассматриваются виды лексических трансформаций с примерами из произведения, представлен также их анализ.

*Ключевые слова:* перевод; детская литература; лексические трансформации.

**Введение.** Каждое детское произведение имеет свой волшебный, индивидуальный мир. Важными составляющими этого мира являются простота, красочность и выразительность. А ввиду наличия в детских произведениях большого количества неологизмов и реалий, их перевод представляет определенную сложность для переводчика.

Так, с целью выявления приемов передачи лексических единиц при переводе детской литературы с русского языка на английский, нами была изучена сказка Николая Носова «Приключения Незнайки и его друзей» [1], а также ее перевод на английский язык (“The Adventures of Dunno and His Friends”), выполненный Маргарет Уэттли [2].

**Основная часть.** В современном переводоведении существует проблема классификации переводческих трансформаций, которая и по сей день остается нерешенной. Существует множество классификаций переводческих трансформаций, каждая из которых вносит что-то свое в изучение данной проблемы. В этой связи, для рассмотрения проблемы лексических трансформаций при переводе детской художественной литературы мы считаем возможным представить и применить объединенную классификацию лексических трансформаций, где за основу взята классификация Л. С. Бархударова [3]. Итак, мы выделяем приемы добавления

и опущения, антонимический перевод, конкретизацию и генерализацию (по Л. С. Бархударову) [3], целостное преобразование и смысловое развитие (по Я. И. Рецкеру) [4], описательный перевод (по В. Н. Комиссарову) [5], создание неологизмов (по В. С. Виноградову) [6], а также функциональный аналог или замена (по П. В. Рыбину) [7].

При анализе перевода сказки с русского языка на английский нами было выявлено 362 случая использования лексических трансформаций. Рассмотрим отдельные фрагменты перевода данного художественного произведения более подробно [1, 2].

Наиболее часто встречающимся способом перевода был прием целостного преобразования – 116 примеров, что составляет 32% от общего числа отобранных единиц. Целостное преобразование характеризуется как «синтез значения без непосредственной связи с анализом» [4, с. 60]:

– *Иишь ты!* – ‘Think of that!’.

Вторым по частотности является антонимический перевод, на который приходится 60 примеров (16,6%). Под антонимическим переводом понимают трансформацию «утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот», сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения на его антоним в переводящем языке [3, с. 216]:

... *слишком тихо играет.* – ‘It doesn’t make enough noise.’

Также частотным оказался прием лексических опущений – в тексте выявлено 59 случаев опущения лексических единиц (16,3%). При применении приема лексического опущения «семантические компоненты исходного высказывания, имеющие лексическое выражение, согласно нормам языка перевода, оказываются семантически избыточными и опускаются» [7, с. 197]. Так, в следующем примере переводчик применил лексическое опущение, пренебрегая словом «*навыпуск*»:

... *в длинных брюках навывпуск* – ‘long trousers’.

Прием лексического добавления, противоположный лексическому опущению, применялся при переводе гораздо реже и составил всего 32 примера (8,8%). Этот прием представляет собой восстановление в переводном тексте слов или выражений, отсутствующих в тексте оригинала [3, с. 221-226]:

... когда поля узкие, то лицо кажется круглым... – ‘one with a narrow brim and that always makes one's face look round as a moon’.

Следующий прием – функциональная замена или функциональный аналог, который составил 6,6% или 24 примера. «Функциональный аналог – это слово или словосочетание, используемое для обозначения понятия, сходного, но не совпадающего с понятием оригинала» [7, с. 142].

Например, балалайка при переводе превращается в банджо:

*На балалайке.* – ‘the banjo’.

Английскому языку свойственна детализация, поэтому лексический прием конкретизации при переводе с русского языка на английский играет большую роль. Конкретизацией называется замена слева или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением [3, с. 210]. В тексте было найдено 23 примера использования конкретизации, что составляет 6,3%. Например, в тексте перевода указывается, какие именно инструменты выносил Гуся:

... *свои музыкальные инструменты* – ‘his fiddle and banjo and French horn’.

Следующим приемом перевода является смысловое развитие, которое составило всего 22 примера (6,1%). Смысловое развитие (или модуляция) – «замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним» [4, с. 51]:

*А нос почему красный?* – ‘And why did you paint my nose red?’

В данном предложении произошла замена предмета на действие, тесно связанное с самим предметом.

Также при переводе было выявлено 14 примеров генерализации (3,9%). Генерализация обратна конкретизации, это замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением [3, с. 213]:

*Послушайте, братцы.* – ‘Listen, everybody!’.

Еще один способ перевода – создание неологизмов – выявлен в 7 случаях перевода (2%). Согласно В. С. Виноградову, «неологизмы –

это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли» [6, с. 121]:

*Знайка – ‘Доноо’; Незнайка – ‘Dunno’.*

Наименее частотным методом преобразования лексических единиц при переводе с русского языка на английский стал прием описательного перевода (5 примеров или 1,4%). Описательный перевод – трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение [5, с. 185]:

*...друг оно на самом деле шерботое! – ‘Maybe it does have a piece out of it after all’.*

**Заключение.** Таким образом, в результате проведенного исследования было выявлено, что наиболее часто при переводе детского художественного произведения на русский язык применяются такие приемы перевода, как целостное преобразование, антонимический перевод и прием опущения лексических единиц, а наименее частотным является описательный перевод. Использование таких приемов, как добавление, функциональный аналог, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, создание неологизмов является контекстуально и стилистически обусловленным.

#### **Библиографические ссылки**

1. Носов Н. Н. Приключения Незнайки и его друзей. М. : Махаон, 2012. 240 с.
2. Nosov N. The Adventures of Dunno and His Friends [Electronic resource]. М. : Progress Publishers, 1980. 142 p. Mode of access: <https://www.arvindguptatoys.com/arvindgupta/mir-nosov-dunno.pdf> (date of access: 20.05.2021).
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. 3-е изд. стереотип. М. : Р. Валент, 2007. 244 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
6. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
7. Рыбин П. В. Теория перевода: курс лекций. М. : Московская государственная юридическая академия, 2007. 263 с.